

ГЮНАЙ БАБАЕВА*

**ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ПАРЕМИОЛОГИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА:
ЗАМУЖЕСТВА И МАТЕРИНСТВО**

Паремиология — это область лингвистики, которая изучает пословицы и поговорки. В азербайджанской паремиологии, как и в других культурах, существуют определенные гендерные различия. Однако, следует отметить, что паремиология — это народное наследие и поэтому, может отражать традиционные представления о роли мужчин и женщин в обществе, которые могут не соответствовать современным стандартам гендерного равенства. Методология гендерных различий в паремиологии изучает различия в использовании поговорок, пословиц и идиом в зависимости от пола говорящего и того, о ком говорится.

Ключевые слова: паремиология азербайджанского языка, гендер, культура, мужчина, женщина.

Введение

Одним из подходов к изучению гендерных различий в паремиях является исследование семантики, то есть значений и коннотаций, которые приписываются той или иной фразеологической единице в зависимости от контекста и пола говорящего. Кроме того, можно проанализировать использование паремий в литературе и в различных социальных группах, чтобы выявить гендерные тенденции и отличия. Например, можно проанализировать паремии, которые содержат слова «мужчина» или «женщина», и выявить их значение, стереотипы, ассоциации и т.д.

Языки, независимо от того, к какой языковой семье они принадлежат, содержат сексистские элементы, что особенно проявляется в идиомах и пословицах. Идиом и пословиц, используемых в повседневном языке, не являются литературными или лингвистическими украшениями, но они имеют познавательную ценность и эти метафоры на самом деле отражают интеллектуальные структуры людей и обществ и, таким образом, описывают социальный факт.

Идиомы и пословицы строят идеологический дискурс. Когнитивные поля, связанные с понятием женщины представляют негативную идеологию, формируя негативные ассоциации с помощью метафор, которые временами принижают и унижают женщин. Среди многообразия пословиц и идиом, связанных с женщинами есть не только отрицательные, но и положительные. Сексистские элементы в азербайджанском языке наблюдаются в пословицах и идиомах. В азербайджанских пословицах понятие женщины и ее характеристик раскрывается более подробно по сравнению с мужчинами и встречается больше негативных выражений по сравнению с мужчинами.

1. Замужества и материнство

В азербайджанских пословицах главная цель жизни женщины сводится к тому, чтобы выйти замуж и стать матерью. Это понятно. Потому что большая часть пословиц сформировалась в период до модернизации. В те времена не было условий для реализации женщинами себя вне дома. Поэтому девочек выдавали замуж с раннего возраста без всякого образования и заставляли заниматься домашним хозяйством. Если выйти замуж и стать матерью было для женщины смыслом жизни, то лишиться его означало потерять смысл жизни. Девушка, которая вовремя не выходит замуж, осуждается не только обществом, но и Богом (*Незамужнюю Бог бьет*).

Женщина без мужа может столкнуться с большими опасностями, как лошадь без узды (*Жена без мужа, что конь без узды*) и стать как увядший цветок (*Девушка без мужа, как увядший цветок*). После того, как девушка оставалась в отцовском доме до определенного возраста (15 лет), она должна была немедленно выйти замуж (*В пятнадцать лет девушка должна быть замужем или в могиле*). Потому что после этого возраста о ней могли пойти неприятные слухи. Поэтому со дня рождения девочки родители думали о ее приданом и замужестве (*Дочку в колыбельку — приданое в коробырку*). По этой причине замужняя женщина

считала мужа своим спасителем и смыслом жизни. Женщина, потерявшая мужа, знала, что без него она мертва (*Смерть мужа есть смерть для верной жены*) (Табл. 1).

Замужества и материнство [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]

Таблица 1.

Замужества	Материнство
<p>- <i>Evdə oturanda kiçik qız, ərə gedəndə böyük qız</i> (Буквально: Маленькая девочка, когда она остается дома, большая девочка, когда выходит замуж).</p> <p>- <i>Ər arvadın tacıdı</i> (Русская версия: муж жене — венец).</p> <p>- <i>Ər bir, Allah bir</i> (Буквально: Один муж, один Бог).</p> <p>- <i>Ərsizi Tanrı döyər</i> (Буквально: Незамужнюю бог бьет).</p> <p>- <i>Ərsiz arvad yüyənsiz at kimidi</i> (Буквально: Жена без мужа, что конь без узды. Русская версия: не та счастлива, которая у отца, та счастлив, которая у мужа; Жена без мужа - всего хуже. Жена без мужа - вдовы хуже; Без мужа жена - всегда сирота (кругом сирота).</p> <p>- <i>Ərsiz qız solan çiçəyə bənzər</i> (Буквально: Девушка без мужа, как увядший цветок. Русская версия: без мужа, что без головы; без жены, что без ума; без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт).</p> <p>- <i>Ərin ölümü sədaqətli qadın üçün ölümdü</i> (Буквально: Смерть мужа есть смерть для верной жены).</p> <p>- <i>Kişisi olmayan evin ruzisi olmaz</i> (Буквально: в доме без мужа -нет добра).</p> <p>- <i>Qız qundaqda, cehizi sandıqda; Qızını qoy beşiya, cehizini qoy eşiya</i> (Русская версия: Девушка тогда родится, когда в невесты годится; Дочку в колыбельку — приданое в коробейку).</p> <p>- <i>Qız onbeş yaşında ya ərdə gərək, ya da gorda</i> (Буквально: В пятнадцать лет девушка должна быть замужем или в могиле. Русская версия: хоть за старца, лишь бы в девках не остаться; Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога).</p>	<p>- <i>Ana kimi yar olmaz, Vətən kimi – diyar</i> (Русская версия: роднее матери и родны нет).</p> <p>- <i>Ana haqqı – Tanrı haqqı</i> (Буквально: Право матери – право Бога)</p> <p>- <i>Ananın canı övladdadır</i> (Русская версия: Материнская душа в дите родном).</p> <p>- <i>Anasız uşaq evdə xar olar, atasız uşaq - çöldə</i> (Буквально: Ребенок без матери страдает дома, ребенок без отца страдает на улице).</p> <p>- <i>Anasın gör, qızın al</i> (Русская версия: Какова мать, такова и дочь).</p> <p>- <i>Ananın keçdiyi körpüdən qızı da keçər</i> (Буквально: Дочь также переходит мост, по которому переходит мать).</p> <p>- <i>Ana qızına taxt verər, ata oğluna – baxt</i> (Буквально: Мать передает престол дочери, отец сыну – судьбу).</p> <p>- <i>Ana tökəni bala yığar</i> (Буквально: Дитё собирает, разбросанное матерью).</p> <p>- <i>Analı qız, bəlli qız, anasız qız dəli qız</i> (Буквально: Девушка с мамой — умница, без мамы безумница).</p> <p>- <i>Qızsız - ana, duzsuz ana</i> (Буквально: Мать без дочери, мать без соли).</p> <p>- <i>Ana olanda kişi anası ol</i> (Буквально: Будь матерью мужчины).</p>

После того, как девушка выходила замуж и рожала ребенка (особенно мальчика), женщина повышала свой социальный статус в обществе как мать (*Муж жене – венец, Один муж, один Бог*). Мать вела себя, соответственно патриархальным нормам. То есть забота о детях и послушание мужа – ее основная функция. На самом деле мальчик, которого она вырастила, был дитя патриархальной системы (*Будь матерью мужчины*). Мать была святой, потому что (*Право матери – право Бога*), она служила укреплению патриархального строя. Мать вырастила солдата для защиты родины (патриархальной системе), и считалось, что сын, защищая родину

защищает честь своей матери, (*Нет друга лучше матери, нет страны лучше Родины*). Ее поведение было примером для ее дочери (*Дочь переходит мост также, как по нему шла ее мать, Какова мать, такова и дочь*). Ценности этой патриархальной системы девочка усваивает от своей матери и реализует их, не осознавая этого. Женщины, способствовавшие ослаблению патриархальной системы, были известны отрицательными качествами.

Сегодня в менталитете азербайджанского народа произошло много изменений. Потому что есть спрос на женский труд и их образование в обществе. По мере того как женщины становятся образованными, они обретают большую экономическую независимость и становятся более независимыми. Это позволяет им взглянуть на семейную жизнь по-другому. Однако традиционные стереотипы из сознания женщин и мужчин не исчезают полностью. Культурные коды проявляются в поведении через язык.

2. Хорошая и плохая жена

В азербайджанских пословицах хорошая женщина – это мать, невестка, послушная девушка служащая укреплению патриархального строя. Именно на этой опоре послушания и рабства женщины на ногах стоит дом (*Жена опора дома*) и патриархальный строй продолжает свое существование. Если женщина осознает, что она рабыня, и откажется жить как рабыня, вся система, стоящая на ее опоре, рухнет (*Дом, который жена не разрушит, останется целым на тысячу лет*). Чтобы этого не произошло, патриархальная традиция требует, чтобы мужчины были суровы с женщинами и обращались с ними как с рабынями. Одна из основных причин несвободы женщины состоит в том, что она полностью зависит от мужа в экономическом отношении (*Муж держит жену, шкура держит сыр; Муж заботится о жене, как садовник ухаживает за садом*). По сути, представления о женской и мужской чести (*namus, izzət*) – это нормы, установленные патриархальной системой. Мужчина или женщина, нарушающие эти нормы, считаются нечестными (*namussuz*).

Хорошая и плохая жена [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]

Таблица 2.

Хорошая жена	Плохая жена
<p>- <i>Arvad evin dirəyidi; Arvad uxtmayan ev min il tikili qalar; Arvad var, ev dayağıdır, arvad var, qab boyağıdır; Arvad evi tikər, arvad evi uxtar; Arvad var, ev uğar, arvad var ev uxtar</i> (Буквально: Жена опора дома; Дом, который жена не разрушит, останется целым на тысячу лет; Русская версия: Добрая жена дом сохранит, а плохая - рухнет; Хорошая жена - юрт (т. е. дом); Хорошая жена метла, и худая метла (та в дом, эта из дому метет); Муж запыет - полдома пропыет, жена запыет-весь дом пропыет).</p> <p>- <i>Arvadı ər saxlar, bostanı vər</i> (Буквально: Муж заботится о жене, садовник ухаживает за садом).</p> <p>- <i>Arvadı əri saxlar, pendiri dəri</i> (Буквально: Муж держит жену, как шкура держит сыр. Русская версия: Родители берегут дочь до венца, а муж жену — до конца).</p> <p>- <i>Arvadın isməti – ərin izzəti</i> (Русская версия: не тот счастлив, у кого много добра, а тот, у кого жена верна; Честная жена для супруга душа, а с хорошим умом и для всех хороша; Красна пава пером, а жена - нравом; Красна пава перьем, а жена – мужем; Доброю женою и муж честен).</p>	<p>- <i>Arvadı bəd olanın saqqalı tez ağarar</i> (Русская версия: от плохой жены состаришься, от хорошей помолодеешь; Злая жена сведет мужа с ума).</p> <p>- <i>Arvadı tənbel olan kişinin işi əngəl olar; Kişini tez qocaldar axşamdan yatan arvad</i> (Буквально: Трудно будет мужчине, у которого жена ленивая; Жена, которая спит вечером, быстро старит мужчину. Русская версия: где работают - там густо, а в ленивом доме – пусто; станешь ленивым, будешь с сумой волочиться; Лень мужа не кормит, только портит).</p> <p>- <i>Ər tutanı el tutar, ər atanı el atar</i> (Буквально: Женщину, которая защищает своего мужа, народ поддерживает, а разведенную – нет. Русская версия: из-за мужа и жена хороша).</p>

В азербайджанских пословицах плохая жена - это свободная и ленивая женщина, подрывающая авторитет мужа (*От плохой жены состаришься; Трудно будет мужчине, у которого жена ленивая*). Не послушная женщина, рассматривается как причина быстрого старения мужа. На самом деле такого мужчину старит не жена, а критика общества, которое его окружает. Традиционное общество не защищает ни такую женщину, ни такого мужчину. Патриархальное общество поддерживает женщину, решившую быть рабыней мужчины (*Женщину, которая защищает своего мужа, народ поддерживает, а разведенную – нет*).

Сегодня в азербайджанском обществе осталось мало людей с таким менталитетом. Азербайджанские женщины активно участвуют во всех сферах жизни общества. Представления общества о хороших и плохих женщинах сильно изменились.

3. Хороший и плохой муж

Культурно-гендерные стереотипы относятся к общепринятым представлениям о ролях мужчин и женщин в обществе. Они определяют, какие качества и поведение считаются «подходящими» или «нормальными» для представителей каждого пола. В отношении «хорошего мужа» или других мужских родственников, таких как отец или брат, могут существовать различные ожидания и стереотипы.

В азербайджанских пословицах хороший муж (отец, брат) должен обладать многими качествами. Он должен держать свое слово, не отступать от него, говорить прямо, быть последовательным в своем слове и деле, быть терпеливым, прославляться своим делом и снискать славу своими делами, не преследовать имущество своей жены и не входить в дом жены, обеспечивать семью и быть хозяином в доме. Эти качества не наблюдаются у плохих мужей и женщин. На самом деле образ идеального мужчины, хорошего мужа в патриархальной системе формируется за счет затенения и угнетения женщин.

Хороший и плохой муж [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]

Таблица 3.

Хороший муж	Плохой муж
- <i>Kişi sözü üzə deyər</i> (Буквально: Мужчина говорит слово в лицо).	- <i>Alma arvad malını, gündə pozar halını</i> (Буквально: если ты возьмешь имущество жены, у тебя каждый день будет болеть голова).
- <i>Kişidə səbir olmalıdır</i> (Буквально: Мужчина должен иметь терпение).	- <i>Arvad malı alcaq qapıdı, bir girəndə alınə dəyər, bir çıxanda</i> (Буквально: Имущество жены как низкий дверь, бьется в лоб, когда входишь в нее и когда выходишь).
- <i>Kişi öz sözünün ağası olar</i> (Буквально: Мужчина - хозяин слова).	- <i>Arvad malı başa toxmaq kimi dəyər</i> (Буквально: Имущество жены бьет молотком по голове).
- <i>Kişinin sözü ilə işi bir olar</i> (Буквально: Слово мужчины - его дело).	- <i>Arvad evinə girənin qapısı alcaq olar</i> (Буквально: Дверь будет низкой того, кто войдет в дом жены).
- <i>Kişinin üzünə baxma, sözünə bax</i> (Буквально: Не смотри на лицо мужчины, смотри на его слова).	- <i>Arvad paraq kimi başdan-başa qoyulmaz</i> (Буквально: Жена не шапка, не должна ходить по головам).
- <i>Ağıllı qoca arısından danışar, ağılsız qarısından</i> (Буквально: Мудрый старец говорит о своей пчеле, а глупый о своей старухе)	- <i>Arvadsız ev, susuz dəyirman</i> (Русская версия: Муж без жены — что гусь без воды; Без жены как без шапки).
- <i>“Kişi ölər, adı qalar”</i> (Буквально: Мужчина умрет, а имя остается).	

Стереотип о «плохом муже» обычно включает в себя негативные атрибуты, такие как отсутствие эмоциональной поддержки, непонимание, невнимание к потребностям членов семьи, нерадивость в выполнении семейных обязанностей и ответственности. Однако важно отметить, что эти стереотипы являются искаженными и не отражают реальную

многообразную картину мужской роли в семье. В действительности, хороший муж, отец или брат не должны соответствовать этим отрицательным стереотипам. Они могут проявлять заботу, эмоциональную поддержку, быть ответственными, внимательными и готовыми взять на себя долю семейных обязанностей. Однако важно отметить, что эти стереотипы являются идеализированными и не отражают разнообразие мужской личности и ролей. Каждый человек индивидуален и может обладать различными качествами, независимо от своего пола или социальных ожиданий. Важно не ограничивать мужчин связанными с гендерными стереотипами и давать им свободу выражения своей уникальности и идти в ногу со своими собственными ценностями и интересами. Когда мы обращаем внимание на представленные нами таблицы о гендерных проблемах женщины и мужчины в азербайджанских пословицах, мы видим, что дихотомическая детерминация полов проявляется не только в социальной сфере, но и в природной сфере. Безусловно, гендерная дихотомия в природе берет свое начало из социокультурных кодов в обществе, которые находят свое отражение и в языке гендерного сознания. Чтобы рассмотреть это систематически, мы представляем эту дихотомическую таблицу (таблица 4):

**Мужское и женское дихотомия и метафора
в азербайджанских пословицах**

Таблица 4.

Мужчина	Женщина
<i>Флора и фауна</i>	<i>Флора и фауна</i>
Огонь	Вода
Потоп	Озеро
Безбрачие это султанство	Незамужняя, что лошадь без узды
-	Незамужняя девушка - увядший цветок
<i>Цвета</i>	<i>Цвета</i>
Черный	Красный, золотой, золото
<i>Социальная функция</i>	<i>Социальная функция</i>
Поле, общество	Дом (дом мужа, дом нравов)
Добытчик, кормилец, отец	Воспитатель, домохозяйка, мать
Забор (сэрэг), защищающий дом (семью) снаружи	Опора (dirək), защищающий дом (семью) изнутри
Материально-моральная поддержка (сын)	Материально-моральная нагрузка (дочь)
Родной, близкий	Чужой, кочевник
<i>Психологические качества</i>	<i>Психологические качества</i>
Он не плачет, он смелый и говорит прямо	Она плачет (слезы), сплетничает
Который держит свое слово	Хитрая, обманщица
Ненадежный (муж), отчужденный	Ненадежная (жена), отчужденная
Терпеливый	Нетерпеливая

Представленные нами концепты можно считать гендерными кодами азербайджанского национального менталитета. Потому что эти понятия, которыми мы пользуемся при разговоре, соприкасаются с подсознательными архетипами, не доходя до их сути, и отсюда управляют нашим поведением. Чтобы избавиться от гендерных стереотипов, нужно понять эти коды и вникнуть в их семантику. Это может позволить нам сместить наше гендерное поведение с бессознательного уровня на сознательный. Таким образом, гендерные различия в азербайджанской паремиологии могут отражать как стереотипы и неравенство, так и уважение

к женщинам. Однако, стоит учитывать, что паремология является частью культуры и может изменяться со временем вместе с общественными изменениями и прогрессом. В целом следует отметить, что современное азербайджанское общество все больше стремится к равенству полов и более осознанному отношению к гендерным вопросам, что отражается и в изменении традиционных паремологических выражений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Atalar sözü. "Öndər nəşriyyat" Bakı 2004, 264 s. URL: http://anl.az/el/latin_qrafikasi/axe/as.pdf
2. Atalar sözləri. Bakı, "Nurlan", 2013, 476 s. URL: <http://www.folklor.az/arasdirmalar/atalar-sozleri.pdf>
3. Azərbaycan xalq ədəbiyyatı. Atalar sözləri. Bakı: Öndər nəşriyyatı, 2004
4. Əlizadə, Z.Ə. Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı. Bakı: Yazıçı, 1985, 244 s.
5. Hüseynzadə, Ə. Atalar sözləri. Bakı: Yazıçı, 1985
6. Xalqımızın deyimləri və duyumları. Bakı: Maarif, 1988
7. Seyidəliyev, N.F. Atalar sözü və məsəllərdən ibarət frazeoloji vahidlər (Azərbaycan dastan və nağılları [1-3] əsasında) // Türkologiya, 2003, №1-2, s.54-68.

**Заведующий кафедрой иностранных языков БСУ,
доцент, доктор философии по филологическим наукам
E-mail: gunasha79@mail.ru*

Günay Babayeva

AZƏRBAYCAN DİLİNİN PAREMILOGİYASINDA GENDER FƏRQLƏRİ: EVLƏNMƏK VƏ ANALIQ

Paremiologiya atalar sözləri və məsəlləri öyrənən dilçiliyin bir sahəsidir. Digər mədəniyyətlərdə olduğu kimi Azərbaycan paremiologiyasında da müəyyən cins fərqləri var. Bununla belə, qeyd etmək lazımdır ki, paremiologiya xalq irsidir və buna görə də kişi və qadınların cəmiyyətdəki rolu haqqında ənənəvi fikirləri əks etdirə bilər ki, bu da gender bərabərliyinin müasir standartlarına cavab verməyə bilər. Paremiologiyada gender fərqləri metodologiyası danışanın cinsindən və kimin haqqında danışıldığından asılı olaraq atalar sözləri və deyimlərin istifadəsindəki fərqləri öyrənir.

Açar sözlər: *azərbaycan dilinin paremiologiyası, gender, mədəniyyət, kişi, qadın.*

Gunay Babayeva

GENDER DIFFERENCES IN THE PAREMIOLOGY OF THE AZERBAIJANI LANGUAGE: MARRIAGE AND MOTHERHOOD

Paremiology is a field of linguistics which studies proverbs and sayings. In Azerbaijani paremiology, as in other cultures, there are certain gender differences. However, it should be noted that paremiology is a folk heritage and, therefore, may reflect traditional ideas about the roles of men and women in society, which may not meet modern standards of gender equality. The methodology of gender differences in paremiology examines the differences in the use of proverbs, proverbs and idioms depending on the gender of the speaker and the person being spoken about.

Keywords: *paremiology of Azerbaijani language, gender, culture, man, woman.*

AMEA-nın müxbir üzvü Əbülfəz Quliyev tərəfindən təqdim edilmişdir

İlk daxilolma tarixi: 18.10.2024
Son daxilolma tarixi: 20.11.2024